

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”

#### 7º Episódio: “Chuta a bola, não o teu vizinho”

**Autor:** Chrispin Mwakideu

**Editores:** Maja Braun, Ludger Schadomsky

**Tradução:** Madalena Sampaio

#### PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

#### Cena 1:

- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)

#### Cena 2:

- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)
- Orlando (*Komora*) (14, rapaz/male)
- Deputado Macema (*Hon Makemba*) (55, homem/male)

#### Cena 3:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)

- Agente Tino (*Inspector Tino*) (40, homem/male)

Cena 4:

- Deputado Macema (*Hon Makemba*) (55, homem/male)
- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)

Cena 5:

- Vozes de rapazes e raparigas (*Voices of boys and girls*) (13+)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Cardoso (*Wakasa*) (54, homem/male)
- Agente Tino (*Inspector Tino*) (40, homem/male)
- Presidente (*President*) (67, homem/male)

**Intro:**

Olá a todos! Bem-vindos ao sétimo capítulo de “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”! No último episódio, Tomé foi preso subitamente durante o estágio de futebol por suspeita de assaltar a loja de electrodomésticos “António”. A sua amiga Serafina foi expulsa de casa da tia Lília e o futebolista Metoba fez um apelo via rádio para que rapazes e raparigas do país participem no seu estágio. Qual será o resultado deste apelo? E será que Tomé é culpado? É o que vamos descobrir no episódio de hoje! Mas antes de mais, a tia Lília recebe uma visita...

**Música**

**Music**

## **Cena 1: Na casa da tia Lília**

**2. Atmo: Batendo à porta**  
**(SFX: Knocking on door)**

**3. Tia Lília:** Quem é?

**4. Metoba:** **(do exterior)** Hummm... o meu nome é Metoba. Posso dar-lhe uma palavrinha?

**5. Tia Lília:** Metoba? Não conheço. Desculpe, não abro a porta a estranhos.

**6. Metoba:** **(do exterior)** Na verdade, trata-se da sua sobrinha Serafina.

**Silêncio, curta pausa**

**7. Atmo: Fechaduras a serem abertas**  
**(SFX: Bolts being opened)**

**8. Tia Lília:** **(preocupada)** Ela está bem? Por favor diga-me que ela está bem!

**9. Metoba:** Acalme-se, ela está bem! (**chamando**)  
Serafina, sobe!

**10. Atmo: Passos a subir escadas**  
(SFX: Footsteps climbing stairs)

**11. Serafina:** (**tímida**) Olá tia Lília!

**12. Metoba:** A Serafina contou-me o que aconteceu. Eu sou o treinador de futebol dela. Vim aqui pedir-lhe que a deixe voltar para casa e que lhe permita jogar futebol. Ela tem muito talento! Vim aqui pedir-lhe que dê o seu apoio à Serafina!

**13. Tia Lília:** Serafina, eu fiquei zangada por tu me teres desobedecido, eu sei que fiz mal em te mandar embora! Fiquei tão preocupada contigo! E se o que este senhor diz for verdade, então tens todo o meu apoio. E bem-vinda de volta a casa!

**14. Metoba:** Vês, eu disse-te, Serafina! É só preciso saber como se dizem as coisas. Já resolvemos um problema. Agora tenho de descobrir o que aconteceu com o Tomé.

**15. Tia Lília:** **(surpresa)** Tomé? O que aconteceu com ele?

**16. Serafina:** Ele foi levado pela polícia durante o treino de hoje. Eles suspeitam que ele tenha assaltado a loja de electrodomésticos “António”. Mas eu disse ao Metoba que não era possível, porque eu estava com ele aqui quando nós te ajudámos quando tu estavas... er... **(hesita)** lembras-te?

**17. Metoba:** Eu acredito nela. Só conheço o Tomé há pouco tempo, mas não acho que ele fizesse uma coisa dessas. A mim parece-me que ele só precisa que lhe dêem uma oportunidade para ele melhorar a sua vida.

**18. Tia Lília:** **(pensando alto)** Pobre criança. Temos de fazer alguma coisa para o ajudar! Vamos!

**19. Narrador:**

Enquanto os três se preparam para se dirigirem à esquadra da polícia onde Tomé está detido para interrogatórios, na residência da família Macema, Jonas está a ouvir música, quando o telefone toca. Mas cansado como está, deixa tocar...

## **Cena 2: Uma chamada telefónica**

**20. Atmo: Telefone a tocar. No fundo: música**

**(SFX: Telephone ringing. In the background: music)**

**21. Voicemail/Macema:** Chegou à caixa de correio da família Macema. Por favor, deixe uma mensagem depois do sinal. Obrigado.

**22. Sinal de entrada de mensagem**

**(Beep before a voicemail message)**

**23. Orlando:** **(com voz de embriagado)** Deputado Macema, é o Orlando. Ainda não tenho número de telefone, mas espero ter em breve. **(soluça)** Está feito. O Tomé foi detido hoje. Ainda tenho os televisores da loja. Diga-me onde e quando nos podemos encontrar para eu ir buscar o resto do dinheiro. O senhor é o melhor! **(soluça)**  
Adeus!

**25. Auscultador de telefone público a ser pousado, sinal de fim de mensagem**

**(SFX: Public telephone receiver being placed back, voicemail machine beeps)**

**25. Jonas:** (chocado) Não, isto não pode estar a acontecer! O meu pai não, o Orlando não!

**26. Narrador:**

A notícia de que o seu pai consprou para culpar Tomé, aproveitando-se do amigo, atinge Jonas como uma pedra. Ele não consegue acreditar no que acaba de ouvir. Irá ele confrontar o seu adorado pai? Entretanto, na esquadra da polícia...

**Cena 3: Na esquadra da polícia**

**27. Atmo: Escritório (telefones a tocar, computador ligado)**

**(SFX: Office – phones ringing, computer working)**

**28. Tia Lília:** Boa tarde, senhor agente. Viemos ver um rapaz. O nome dele é Tomé. Ele foi...

**29. Agente Tino:** Refere-se ao ladrão de televisores?  
Acompanhe-me!

**30. Atmo: Passos de várias pessoas, escritório soa mais baixo, molho de chaves, porta de metal a ser aberta**  
**(SFX: Steps of several persons, office sounds fading out, bunch of keys, metal door being opened)**

**31. Tomé:** Serafina! Metoba! Que bom que estão aqui!  
Tia Lília!

**32. Agente Tino:** Têm cinco minutos!

**33. Tomé:** Não fui eu, juro! Isto é um erro! Eu costumo ir lá ver televisão, mas muitas pessoas fazem isso! Mas naquela tarde, eu estava...

**34. Metoba:** Nós sabemos que não foste tu, Tomé. Só precisamos de provar isso.

**35. Tia Lília:** **(começa a chorar)** Lamento tanto... tenho tanta pena!

**36. Serafina:** Tia, por favor não chores!

**37. Tia Lília:** Nenhum de vocês entende!

**38. Metoba:** Tomé, tu és um dos melhores jogadores do estágio e seria uma pena se te perdêssemos.

**39. Agente Tino:** (grita) O tempo acabou!

**40. Tia Lília:** Pensei que tinha dito que tínhamos cinco minutos!

**41. Agente Tino:** Sim, mas aqui isso significa que são dois minutos e meio.

**42. Atmo: Porta de metal a ser fechada**  
(SFX: Metal door being locked)

**43. Narrador:**

O encontro de Tomé e da tia Lília deixa muitas questões na cabeça do rapaz de rua. Porque terá ela chorado? Terá apenas pena dele? Ou haverá mais alguma coisa? Enquanto Tomé pensa nisso, Jonas espera pacientemente que o seu pai chegue a casa.

#### **Cena 4: Na casa da família Macema**

**44. Macema:** Olá Jonas! Como é que está a correr o estágio?

**45. Jonas:** (frio) Bem. Tens uma mensagem no gravador.

**46. Macema:** Parece que engoliste um limão.  
Arrebita, rapaz!

**47. Jonas:** **(frio)** Comparado com o que eu acabei de ouvir, isso não seria nada difícil!

**48. Macema:** Ei... acalma-te! Quem é que ligou?

**49. Atmo: Botão do gravador de chamadas**  
**(SFX: Pressing button to play voicemail message)**

**50. Narrador:**

É difícil negar a verdade quando ela aparece de forma tão óbvia como acontece com o deputado Macema. Mas será suficiente? Terá Jonas coragem para fazer justiça se isso significar sacrificar a reputação do seu pai? Na manhã seguinte, no estágio, Metoba não está preparado para o que está para acontecer...

### **Cena 5: No estádio municipal**

**51. Atmo: Rapazes e raparigas a falar**  
**(SFX: Many boys and girls speaking)**

**52. Metoba:** Silêncio! Todos!

**53. Atmo: Apito, silêncio**  
**(SFX: Whistle, silence)**

**54. Metoba:** Muito bem. Oh, meu deus! Nunca esperei ver tanta gente! Parece que o meu apelo resultou mesmo! Agora, vou ter de vos dividir em grupos e depois começamos a treinar.

**55. Atmo: Sirenes de carros de polícia, motos, carros**  
**(SFX: Police sirens, motorcycles, cars)**

**56. Metoba:** Senhor Cardoso, outra vez não! É algum crime jogar futebol neste país?

**57. Cardoso:** **(chocado)** Não é só a polícia, Metoba. As motorizadas pertencem ao Presidente! Faça apenas o que eles lhe mandarem! Pelo seu bem!

**58. Atmo: Motas e carros páram, portas de carros a serem abertas e fechadas, murmúrios dos jogadores**

**(SFX: Motorcycles and cars stop, car doors being opened and shut, murmurs of the players)**

**59. Agente Tino:** **(gritando)** Afastem-se todos! Todos, para trás, isso! O Presidente quer fazer um apelo à nação!

**60. Atmo: Murmúrios e júbilos dos jogadores**

**(SFX: Murmurs and faint cheers from the players)**

**61. Presidente:** Cidadãos, acabei de ouvir a boa notícia de que centenas de rapazes que estavam a lutar contra o meu governo, foram libertados. Alguns deles estão agora aqui neste estágio. E eu louvo o meu governo por este esforço. Em vez de lutarem contra os seus irmãos, eles irão lutar para marcar golos, o que é muito bom para a nação.

**62. Atmo: Júbilos, aplauso**

**(SFX: Faint cheers, applause)**

**63. Presidente:** O meu governo fará tudo para promover o desporto. Nós queremos organizar os próximos campeonatos africanos e vamos ter sucesso! Construiremos novas estradas, novos estádios, modernos como na Europa, e daremos emprego aos jovens. Declaro aberto este estágio de futebol! Muito obrigado!

**64. Atmo: Grande aplauso**  
**(SFX: Huge applause)**

**Outro:**

E é com o aplauso dos jovens futebolistas que chegamos ao fim do sétimo episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” intitulada “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”. O que planeará Jonas fazer? Será Tomé condenado e mandado para um centro de detenção juvenil? O que pretenderá Metoba fazer depois de ver o Presidente tomar as rédeas do seu estágio? É o que vamos descobrir no próximo capítulo!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/aprenderdeouvido](http://www.dw-world.de/aprenderdeouvido)

[w w w ponto d e traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” como podcast em:

[www.dw-world.de/lbepodcast](http://www.dw-world.de/lbepodcast)

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Ou enviem um SMS para o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!